

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 5:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego siedziałeś przy popiołach ognisk,* by słuchać fujarek (nucących) przy stadach? (Tak), w oddziałach Rubena – wielkie postanowienia serca! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego siedziałeś przy popiołach ognisk, by słuchać fujarek nucących przy stadach? Tak, w rodach Rubena — wielkie rozważania!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czemu siedziałeś między oborami, słuchając wrzasku stad? W oddziałach Rubena <i>toczyły się</i> wielkie rozważania serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czemuś siedział między dwiema oborami, słuchając wrzasku trzód? w dziale Rubenitów byli ludzie wysokich myśli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemu mieszkasz między dwiema granicami, abyś słuchał krzykanie trzód? Rozerwany będąc Ruben przeciw sobie, ludzi wielkiej myśli nalazło się sprzecznianie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czemu to siedzisz między zagrodami, słuchając ryku trzód? Nad strumieniami Rubena zastanawiają się długo;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego siedziałeś beczynnianie między dwiema owczarniami? By słuchać fujarek przy trzodach? W oddziałach Rubena były długie rozważania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego siedzisz między zagrodami, słuchając odgłosu stad? Nad strumieniami Rubena długie narady.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czemu, Rubenie, siedzisz beczynnianie wśród zagród, słuchając gry na flecie przy stadach? Nad strumieniami Rubena długie narady.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlaczego to, Rubenie, siedzisz między opłotkami, słuchając gry na flecie przy trzodach? Nad strumieniami Rubena - długie namysły,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Варак гнався за колісницями і за табором аж до гаю народів. І впав ввесь табір Сісари лезом меча, не остався ані один.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czemu siedziałeś pomiędzy zagrodami, przysłuchując się rykom stad? Tak, w oddziałach Reubena były podniosłe rozpamiętywania serc!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlaczego usiadłeś między dwoma jukami, by słuchać, jak się trzodom gra na piszczalkach? Dla oddziałów Rubena wielkie były badania serc.

¹⁾ popiołach ognisk, מִשְׁתֵּתִים, hl, lub: (1) przy wygasłych ogniskach; (2) między owczarniami, <x>70 5:16</x> L; ponadto: (3) przy jukach; (4) między murami; (5) między pastwiskami.